

L'etichettatura alimentare e le indicazioni nutrizionali e sulla salute nei regolamenti dell'UE

Aspetti linguistici e terminologici in una prospettiva multilingue

ALESSANDRA DELLA PENNA, VITTORIA MASSARO*

ABSTRACT: The present study locates itself within the field of food safety and commerce and examines a technical and normative corpus, which is focused on food labelling and nutrition and health claims. In particular, this research investigates eu norms and regulations on food labelling and nutrition and health claims in Italian, English and French. The aim is to identify terminological aspects and translation issues related to the multilingual and interdisciplinary features of these documents through a linguistic and terminological approach. Starting from a multilingual parallel corpus that collects a selection of eu regulations on nutrition and health claims, a comparative and contrastive analysis is proposed, aimed to examine terminological, morphological and lexical features, as well as translation aspects.

Keywords: EU regulations, Nutrition claims, Health claims, Terminology, Contrastive analysis.

1. Introduzione

La ricerca condotta si colloca nell'ambito della sicurezza sanitaria degli alimenti in vista della loro commercializzazione e prende in esame un corpus dottrinale, tecnico e normativo, in tema di indicazioni alimentari e nutrizionali a livello nazionale ed europeo. In particolare, nel presente studio, di taglio linguistico–terminologico, ci si focalizza sul regolamento dell'Unione Europea — in lingua italiana, inglese e francese — concernente l'etichettatura dei prodotti alimentari e le indicazioni nutrizionali, nell'intento di individuare aspetti terminologici e problematiche traduttive legate al carattere interdisciplinare e multilingue che contraddistingue tale documen-

* Università degli Studi di Napoli "Parthenope".

alessandra.dellapenna@uniparthenope.it, vittoria.massaro@uniparthenope.it.

Il paragrafo 1 (*Introduzione*), il paragrafo 2 (*Il corpus*), la parte introduttiva del paragrafo 3 (*Per un'analisi del corpus*) e il paragrafo 4 (*Riflessioni conclusive*) sono stati co-redatti dalle due autrici, il paragrafo 3.1. (*Gli aggettivi "nutritivo" e "nutrizionale" tra norma e uso*) è stato redatto da Alessandra Della Penna e il paragrafo 3.2. (*Variazione ed equivalenza in un'ottica multilingue*) è stato redatto da Vittoria Massaro.